

## Colloque Cochrane: Québec accueille les «Jeux olympiques» des données probantes en santé

Par Denis Méthot le 25 septembre 2013



Le Dr Alain Beaudet a souligné l'existence récente d'une version française de résumés de revues lors de l'inauguration  
©D.Méthot

Du 20 au 23 septembre dernier, la ville de Québec a été l'hôte de ce que certains décrivent comme les «Jeux olympiques» des données probantes en santé, le Colloque Cochrane. Il se tenait pour la première fois de son histoire au Québec. Cette 21<sup>e</sup> édition, sous le thème *Un meilleur savoir pour une meilleure santé*, a accueilli une foule record de 1 100 participants provenant d'une quarantaine de pays. Ils ont eu droit à un cocktail de près de 110 présentations, 60 ateliers et 6 plénières.

Les deux principaux organisateurs, les Drs France Légaré et François Rousseau, deux membres de la Faculté de médecine de l'Université Laval ont couru comme des marathoniens durant trois ans à la préparation de cet événement. Une heure après la cérémonie d'inauguration, ils pouvaient déjà dire: «Mission accomplie.» Avec un taux de participation aussi fort, Québec aura laissé sa marque dans l'histoire du Colloque Cochrane.

### La Collaboration Cochrane

Le père du mouvement Cochrane est un médecin écossais qui fut un disciple de Freud et de Marx, le Dr Archibald Cochrane. Auteur du livre *L'inflation médicale, réflexions sur l'efficacité de la médecine* (paru en anglais en 1972 sous le titre *Effectiveness and Efficiency – Reflexions on Health Services*), cet humaniste de terrain comme on l'a décrit a souligné l'importance des essais contrôlés et des données probantes dans la dispensation des soins, autant pour la population que les professionnels de la santé.

Sa pensée a eu un effet boule de neige. La Collaboration Cochrane qui s'appuie sur ses idées a été fondée en 1993 par un obstétricien britannique, le Dr Ian Chalmers. Elle s'est développée en réponse à un appel du Dr Cochrane pour qu'il existe des revues systématiques à jour de tous les essais randomisés contrôlés pertinents en santé.

A sa mort en 1988, le Dr Cochrane aura laissé un héritage exceptionnel qui continue de se répandre à travers le monde. La Collaboration Cochrane, dont il aura été l'inspirateur, a édité à ce jour plus de 5000 revues systématiques, accessibles en ligne par la Cochrane Library. Elle s'appuie sur l'expertise de 31 000 professionnels de la santé œuvrant dans 120 pays, et dont le mandat principal est de rendre disponibles dans le monde les plus récentes données scientifiques susceptibles d'influencer les décisions relatives à la santé.

Le colloque annuel est l'événement phare de Collaboration Cochrane et la plus vaste plateforme de rencontres de l'organisation.

**4 000 résumés d'études**

[Visionner](#)

[les photos du](#)

[Colloque](#)

Plus de 4 000 résumés d'études publiées par la Collaboration Cochrane depuis 2010 et les dizaines de résumés qui paraissent chaque mois sont désormais disponibles en français. Il s'agit là d'une nouvelle importante, à la fois pour les professionnels de la santé et pour les citoyens ou patients qui veulent se référer aux données probantes en santé.

Bien que ces textes français soient en ligne depuis plusieurs mois, le président des Instituts de recherches en santé du Canada, le Dr Alain Beaudet, a souligné cette avancée majeure pour les francophones devant un parterre de médecins et professionnels principalement anglophones lors du colloque.

### **Lacune majeure**

Le Dr Beaudet a joué un rôle majeur dans la démarche qui a conduit à cette traduction. En effet, lors d'un congrès, le chef du Centre Cochrane français lui avait mentionné qu'aucun résumé de revues n'était disponible en français, alors qu'ils l'étaient en espagnol, et que cette lacune posait des problèmes de compréhension aux médecins, professionnels de la santé et patients.

Le Dr Beaudet lui a fait remarquer que la situation était la même pour la population du Québec et pour les francophones hors-Québec. Les deux hommes ont donc convenu d'entreprendre des actions afin d'assurer une traduction française des résumés qui serait disponible à l'attention des 220 millions de membres de la francophonie. Le ministère de la Santé de France, le ministère de la Santé du Québec, les Instituts de recherches en santé du Canada et les Instituts de recherches du Québec, fonds santé, ont mis des ressources financières en commun pour y parvenir.

«Dans la perspective des Instituts de recherches en santé du Canada et du Québec, il était invraisemblable que la population francophone n'ait pas accès à ces revues, qui sont absolument fondamentales pour la meilleure pratique basée sur les données probantes», a expliqué le Dr Beaudet à *Profession Santé*.

«La traduction de ces résumés de revues devrait aider à la dissémination de l'information et de ces données probantes au Québec et dans toute la francophonie», a-t-il ajouté.

### **Exercice rigoureux**

L'exercice a débouché à ce jour sur la traduction de près de 4 200 résumés des revues, publiés depuis janvier 2010. Pour chaque revue, deux résumés sont rédigés : l'un en «langage scientifique» destiné aux chercheurs et aux professionnels de la santé et l'autre en «langage simplifié» destiné aux patients et aux journalistes.

La traduction des résumés se fait par deux sociétés de traduction sélectionnées pour leur expertise dans le domaine médical. De nombreux médecins et spécialistes sont impliqués dans la relecture des textes afin de s'assurer de l'exactitude scientifique de leur contenu.

Toutes les archives Cochrane des revues parues depuis janvier 2010 ont été traduites à ce jour. La machine est en marche et elle ne s'arrêtera plus. Les résumés des 60 à 100 nouvelles revues qui paraissent chaque mois font l'objet d'une traduction à leur tour. Les données les plus récentes sont donc accessibles à tous. Ces résumés sont facilement accessibles sur site du [Centre Cochrane français](#).



[◀ Précédente](#)

[Suivante ▶](#)

Image 1 / 15

Les participants se pressaient à l'ouverture du 21e Colloque international Cochrane qui se tenait à Québec

---